

REFLEXIÓN SOBRE EL USO DE LA LENGUA ARGELINA: ANÁLISIS DE LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN TIEMPOS DE CORONAVIRUS

Nassima Kerras

Nassima.kerras@upf.edu

Universidad Pompeu Fabra, Facultad de Humanidades, Departamento de Global Studies, Barcelona, España

Moulay Lahssan Baya Essayahi

baya@ugr.es

Universidad de Granada, Facultad de Traducción e Interpretación, Granada, España

REFLEXION ON THE USE OF THE ALGERIAN LANGUAGE: A SOCIOLINGUISTIC ANALYSIS OF THE SITUATION IN THE TIME OF COVID-19

Fecha de recepción: 17.07.2020 / Fecha de aceptación: 18.02.2021

Tonos Digital, 40, 2021 (I)

Resumen

El presente artículo analiza la situación del dialecto argelino y explica cuál sería el proceso que le permitiría adquirir el estatus de un idioma cooficial. Hasta la fecha se han llevado a cabo varios estudios sobre la situación sociolingüística en Argelia (Kerras y Baya, 2018, 2019), que muestran un análisis teórico y práctico de la evolución de este dialecto. En este trabajo, se ofrece un análisis comparado de la evolución y el desarrollo de diferentes idiomas en varios países con características similares a Argelia, así como se realiza una investigación práctica que permite abordar el uso del dialecto

argelino durante la propagación de la pandemia del Covid-19. Finalmente, se presentan los resultados fruto de las cuestiones planteadas a lo largo del artículo y que, a nuestro juicio, nos podrán ayudar a extraer algunas conclusiones sobre el tema estudiado.

Palabras clave: dialecto argelino, lenguaje cooficial, sociolingüística, política lingüística, Covid-19.

Abstract

This article consists of analysing the Algerian dialect and the process that would allow it to acquire the status of a co-official language in Algeria. Several studies have been carried out beforehand in order to study the sociolinguistic situation in Algeria (Kerras and Baya, 2018, 2019), and once again a theoretical and practical analysis is carried out in order to observe the evolution of this dialect. Initially, a description is provided in order to observe the development of different languages in several countries and compare them with the subject of this article. Next, a practical analysis is summarized in order to discern the use of the Algerian dialect during the spread of the Covid-19 pandemic. Finally, the results are analysed in order to draw a conclusion and answer the questions posed.

Key words: Algerian dialect, Co-official language, Sociolinguistics, language policy, Covid-19.

Introducción

En el presente artículo se explora el proceso habitual por el cual un dialecto se convierte en una lengua oficial. Contamos con varios artículos sobre este tema para analizar el uso del dialecto argelino y su proliferación en varios campos a lo largo de los últimos años, tomando como referencia anterior los años noventa (Kerras y Baya, 2019; Kerras y Serhani, 2019; Taleb Ibrahimy, 2004; Abbas Kara: 2016).

El idioma oficial en Argelia es el árabe, pero el uso del dialecto argelino es una realidad e incluso, en varios ámbitos, su uso ha ganado prestigio, por delante del francés, idioma que, como bien se sabe, goza de un estatus especial en Argelia.

Actualmente, es difícil pensar en una co-oficialización del dialecto argelino, hecho preocupante desde un punto de vista sociolingüístico, porque estamos hablando de un pueblo de más de 43 millones de habitantes (más una diáspora de 6 millones de habitantes) que hablan un idioma, el argelino, que hoy es considerado dialecto.

En este trabajo se revisan los estudios sociolingüísticos realizados en varios países para identificar los posibles problemas a los que hacer frente al tratar la posibilidad de que el argelino sea un idioma co-oficial junto con el árabe. Los autores del mismo hemos realizado investigaciones previas sobre el tema que también han dado lugar a publicaciones sobre la materia (Kerras y Baya, 2018, 2019). No obstante, en esta ocasión, los textos que se analizan tienen carácter científico, y son muestra del lenguaje más utilizado en el periodo de la pandemia del coronavirus que está afectando, prácticamente, a todos los países del mundo en el año 2020, entre ellos Argelia.

Este estudio parte de la presentación de la metodología empleada, tras la cual se realiza un análisis sociolingüístico para observar la situación en Argelia en comparación con otros países, y, finalmente, se desarrolla y se discute el resultado.

Metodología

Se trata de un estudio empírico, la metodología utilizada se basa en la observación y la experiencia, y consiste en recopilar información para describir la situación sociolingüística en Argelia. En este sentido, es esencial determinar, en primer lugar, cuál es el estado de la cuestión, partiendo de la información existente.

Para llevar a cabo el análisis, se parte de varios ejemplos que nos permiten conocer la situación sociolingüística de este país, en concreto se han recopilado diez (10) ejemplos entre las redes sociales y las plataformas digitales.

Las instrucciones emitidas frente al Covid-19 se divulgaron principalmente a través de las redes sociales, siendo los principales enlaces

entre individuos y organizaciones estatales o privadas. En las redes sociales se publican contenidos diversos y accesibles para todos los ciudadanos (Lecompte, 2011), lo que permite la difusión de la información y el intercambio de la misma entre individuos, un hecho relevante sobre todo en determinados contextos, como es la pandemia del Covid-19. Los ciudadanos, los médicos, los investigadores y las organizaciones pudieron intercambiar información y así enfrentarse en mejores términos al virus, de forma que se pudieran tomar las medidas necesarias para luchar contra una catástrofe nacional y mundial.

Para terminar de contextualizar el ámbito de estudio, es importante remarcar que el análisis se realizó sobre el uso del dialecto argelino durante un tiempo determinado (los meses de marzo y abril de 2020), y en un espacio determinado (Argelia). Por lo tanto, las cuestiones que se plantean a lo largo de texto surgen y se responden atendiendo al contexto expuesto.

Sociolingüística: reflexión sobre el dialecto argelino y su oficialización

La sociolingüística estudia la relación entre la sociología y la lingüística. En Argelia, el idioma oficial es el árabe, sin embargo, existen otros idiomas y dialectos que se utilizan más en la vida cotidiana, entre ellos destaca el dialecto argelino. Entonces ¿cómo podemos definir la sociolingüística en Argelia si el hablante usa diariamente un idioma diferente al reconocido por el Estado?

Existe una relación genética entre el árabe estándar reconocido por el Estado y el argelino utilizado por los hablantes de este país, pero el sistema lingüístico es muy diferente, porque el argelino incluye elementos de otros idiomas, entre otros, del francés, del turco y del español (Kerras y Baya, 2018-2019; Dembri, 2018). Esta relación genética se ha observado entre el latín y las lenguas romances, consideradas hoy como lenguas oficiales, como señala Kremnitz (2008, p. 8): "Les représentants des lumières connaissent les relations génétiques entre le latin et les langues romaines, mais nous savons que leurs connaissances étaient souvent intuitives et peu

sûres”¹. La estandarización de un idioma es esencial una vez que es uniforme y se convierte en un lenguaje de comunicación suprarregional. Este es el caso en Argelia, incluso teniendo en cuenta que los dialectos son diferentes de una región a otra, sí que es posible la estandarización del dialecto de la capital. El mismo es comprensible por todos los estratos sociales gracias a la comunicación digital, televisiva y cultural que generalmente se realiza en dialecto argelino, así como en los diferentes dialectos tamazigh. Una vez que la estandarización es evidente, es necesario codificar este dialecto. Se trata de un proceso esencial para reconocer esta lengua, como señala Willemyns (1984, p. 121-122): “l’élaboration d’une norme reconnue par tous et partout est importante dans ce processus afin de permettre à toutes les couches de la population de jouir d’une langue maternelle”²; así lo discutieron otros investigadores en este campo (Kerras y Baya, 2019; Cherrad Benchefra, 1987).

Según Willemyns (1984, p. 123), la estandarización *per se* no existe, pero se debe esbozar un proceso para examinar y encontrar estrategias de estandarización en un país; ejemplos de la misma los podemos encontrar en varios países, entre ellos Suiza o Quebec. El citado autor cree que la estandarización requiere evolución diacrónica y sincrónica, tal y como ha ocurrido en Argelia, donde la historia demuestra que el lenguaje ha evolucionado con el tiempo. Al respecto, se han realizado varios estudios diacrónicos (Chachou y Bensekat, 2016; Abbas Kara, 2016) para analizar el dialecto argelino; y, por otro lado, el estudio sincrónico se puede justificar con las investigaciones realizadas en los últimos años para conocer la gramática del dialecto argelino y las normas de este idioma (Abbas Kara, 2010).

El autor (Willemyns, 1984, p. 133) considera que los medios de comunicación disponibles ahora (radio, televisión, redes sociales, etc.) llegan a todos los sectores de la población y pueden influir en su

¹Traducción propia (TP): “Los científicos conocen las relaciones genéticas entre el latín y las lenguas romances, pero sabemos que su conocimiento era a menudo intuitivo e inseguro”.

² TP: “El desarrollo de una norma reconocida por todos en todas partes es importante en este proceso para permitir que todos los estratos de la población tengan una lengua materna”.

comportamiento lingüístico. Este es el caso en Argelia, los medios audiovisuales difunden la información generalmente en argelino, lo que influye en el comportamiento y la elección del idioma por parte de la población. El uso del argelino está estandarizado en los medios y las producciones audiovisuales, un campo que conecta todos los estratos sociales con la realidad del país.

A pesar de esto, el dialecto argelino no ha obtenido consideración de lenguaje oficial en Argelia, un hecho también experimentado en otros países, como lo explica Willemyns (1984, p. 134): la ruptura entre el idioma y los usuarios va acompañada de un sentimiento de desprecio. Un ejemplo vivo de este sentimiento es la declaración de un joven argelino en público, a raíz de una pregunta hecha por una periodista durante la "Revolución de la Sonrisa" del 2019. El joven argelino obviamente responde en argelino y la periodista le exige que responda en árabe estándar, algo que llevó el argelino a contestar espontáneamente: el idioma de este pueblo es el argelino (ما نعرفش العربية. هادي هي الدارجة ت3نا) [No sé árabe, ese es nuestro idioma, dijo] <https://bit.ly/3blLUT9>. Una frase que hizo ruido en las redes sociales y los medios de comunicación argelinos.

Está claro que el idioma argelino no se valora en una nación que lo utiliza en todos los campos. Ngalasso (1986, p. 11) expone que existe un equilibrio de fuerza o poder entre los idiomas. Para analizar esta cuestión, varios lingüistas han llevado a cabo estudios (Kerras y Baya, 2016-2017-2018-2019; Chachou, 2016) para investigar la importancia y el uso del argelino en comparación con el idioma oficial. Para llevarlos a cabo, se ha tenido que realizar búsquedas rigurosas basadas en un *corpus* representativo, y atendiendo a un análisis cuantitativo; tal y como lo estableció Labov (1966) cuando fundó las reglas de la sociolingüística variacionista dentro de las ciencias sociales. Un método aplicado por Brousseau (2011, p. 2), quien considera el enfoque cuantitativo esencial para analizar las propiedades precisas del lenguaje de acuerdo con los hablantes.

El idioma es uno de los componentes de la identidad de cada interlocutor, y la identidad no puede ser común entre los veintitrés países árabes, cada país tiene su propia identidad, lo que se conoce como

identidad de grupo (Brousseau, 2011, p. 2); según Brousseau, esta identidad nacional está en constante movimiento y debe adaptarse y reajustarse constantemente de acuerdo con la identidad del grupo. Queda claro que este movimiento está cambiando la situación sociolingüística de los países.

En todos los países multilingües, los Estados deben favorecer un idioma en detrimento de otros. El objetivo de estas políticas es generalmente crear un lenguaje estandarizado, que se presente como "símbolo e instrumento de su existencia nacional" (Weinreich, 1968, p. 648). El árabe estándar se presenta en el país como un idioma unificador simbólico, pero el idioma argelino encarna la cosmovisión de sus hablantes.

Mahrazi (2013, p. 110) ofrece una observación obvia de la situación sociolingüística en el Magreb: "mis à part la langue choisie par le pouvoir, tous les autres idiomes du peuple sont traités par leurs élites nationalistes de langues 'non-nationales', voire 'anti-nationales'"³. De ahí la importancia de crear conciencia sobre las políticas lingüísticas que no existen en muchos países, especialmente en Argelia. El mismo autor explica que "la fidélité à la langue divine au monde arabo-islamique et à son passé prestigieux est forte"⁴ (Mahrazi, 2013, p. 112). Un hecho que nunca cambiará incluso con una co-oficialización del dialecto argelino debido al carácter litúrgico de las sociedades árabes. El idioma árabe no está amenazado porque estará siempre presente por su función sagrada.

Es obvio que el árabe estándar se considera un idioma puro, pero es completamente normal y lógico que los idiomas se vean modificados por el comercio, el intercambio cultural, las guerras, la tecnología, etc.; no es una vergüenza, por el contrario, se trata de una riqueza que forma parte de la historia humana y de la convivencia, como explica Mahrazi (2013, p. 113).

Además, los dialectos son idiomas sin normas, pero se convierten en idiomas completos una vez que se les aplican normas científicas (Mahrazi,

³ TP: "Además de la lengua elegida por el gobierno, todos los lenguajes idiomáticos son tratados por las élites nacionalistas como idiomas 'no nacionales', incluso 'anti-nacionales'".

⁴ TP: "La lealtad al lenguaje divino del mundo árabe-islámico y a su prestigioso pasado es fuerte".

2013, p. 115); y es nuestro trabajo como lingüistas intervenir en esto para movilizar a los políticos para que tomen decisiones lógicas en este sentido. Para alcanzar este objetivo, es necesario crear puentes efectivos entre los dos códigos lingüísticos y evitar la exclusión (Manço y Crutzen, 1997, 2003).

Hemos hablado del dinamismo de los idiomas, el dialecto se subordina al idioma (Thibault, 2018, p. 4), esta es la relación entre el dialecto argelino y el idioma árabe estándar, pero este dialecto es dinámico, evoluciona con el tiempo porque el lenguaje nunca se estabiliza permanentemente: se transforma lentamente e imperceptiblemente (Nique, 2016, p. 1-2). Según Niqueno hay diferencia a nivel lingüístico, es el estatus social el que hace que sea un idioma o un dialecto.

Para permitir que el idioma sobreviva, es necesario usarlo: el árabe estándar ha sobrevivido incluso si su uso se limita a la palabra escrita por su importante carácter litúrgico en el mundo árabe y musulmán. El dialecto argelino ha evolucionado para acompañar los cambios de la sociedad a lo largo de los años, de ahí la importancia de codificarlo y estandarizarlo. La coexistencia de idiomas es necesaria y está aprobada por la UNESCO, como explica Nique (2016, p. 17).

El lenguaje expresa la identidad de sus interlocutores, como lo señala Mahrazi, (2013, p. 115): "La langue est donc étroitement liée à l'identité qui est le lieu où s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective, le lien entre passé et présent, individu et société, conscient et inconscient"⁵.

No podemos hablar de una identidad común entre todos los países árabes, cada nación tiene sus propias políticas, problemas, estilo de vida y la identidad del grupo es diferente. Los países árabes tienen diferentes sistemas políticos, económicos y sociales y estos aspectos han creado diferentes idiomas por la naturaleza de las cosas. No es posible la unión entre los países árabes actualmente, por lo que el árabe estándar puede

⁵ TP: "El lenguaje está estrechamente relacionado con la identidad, que es el lugar donde se construyen la expresión más profunda de la personalidad individual y colectiva, el vínculo entre pasado y presente, individuo y sociedad, consciente e inconsciente".

disfrutar perfectamente de su estatus simbólico y práctico, pero los idiomas nacionales también tienen el derecho de oficializarse.

No podemos considerar idiomas superiores a otros idiomas tal y como sentencia Mahrazi (2013, p. 117): "il n'y a pas de petite langue, ni de grande langue, ni de langue plus belle que l'autre, elles sont toutes des moyens d'expression qu'on adapte à ses besoins quotidiens"⁶.

En sociolingüística, el término glotopolítica (Laroussi, 2003) se usa para designar todas las influencias de un sistema de poder en un idioma. Estas influencias pueden ser involuntarias o conscientes. En Argelia, estas influencias no son intencionadas, ya que los debates sobre este tema son escasos y los códigos de idiomas no existen. Las preocupaciones políticas y sociales están a la orden del día, pero no se tienen en cuenta las cuestiones lingüísticas.

La relación entre los diversos idiomas en una sociedad es un tema importante en África, donde se entrelazan las relaciones de superposición entre dialectos e idiomas (Cisse, 2003, p. 100). Cisse alega una falta de participación real y de seguimiento por parte de las autoridades, este es el caso en Argelia. Existe una ausencia total de planificación concertada, es un tema pendiente, y es un esfuerzo que puede ser realizado por los lingüistas. Además, la capacitación de educadores es un trabajo que se puede hacer una vez que se establecen las normas. Es posible formar maestros una vez que los objetivos sean consistentes, es decir, una vez hayan dialogado los investigadores y políticos y se puedan trasladar resultados concretos y sólidos, esto promoverá nuevas técnicas de enseñanza una vez creado el material didáctico necesario. No obstante, este proceso no es tan fácil de llevar a cabo, Cisse (2003, p. 113) destaca la falta de colaboración y apoyo financiero, un punto a tener en cuenta una vez que se inicien las negociaciones con los responsables de toma de decisiones.

Además, es importante recordar que los lingüistas han sido hasta ahora ciertamente excluidos del proceso de promoción de idiomas nacionales dentro de sus países. Entonces, el objetivo de los lingüistas debe

⁶ TP: "No hay lenguaje pequeño, no hay lenguaje grande, no hay lenguaje más bello que el otro, todos son medios de expresión que adaptamos a nuestras necesidades diarias".

ser involucrar y empoderar a las autoridades para que entiendan la importancia de la cuestión.

El mismo Cisse (2003, p. 126-127) especifica los criterios y los pasos a seguir para codificar el lenguaje. Estos son los que se indican a continuación:

- La selección de una de las variedades del lenguaje que nos gustaría desarrollar y promover. En Argelia, esto no es un problema dado que el dialecto de la capital es comprensible por parte de toda la población gracias a los medios de comunicación y los textos audiovisuales.

- La codificación de esta variedad mediante el desarrollo de diccionarios y libros de gramática. Se han propuesto algunas reglas gramaticales (Kerras y Baya, p. 2018), de ahí la importancia de compararlas con otras investigaciones en el mismo campo. Hay algunos diccionarios en línea disponibles (Nazim Aziri, 2012; Tadjer, 2013), que se deberían completar y aumentar.

- La ampliación de las funciones de la variedad en cuestión para hacerla más operativa y cubrir diferentes áreas de la vida. En este sentido, se publican constantemente textos variados en argelino (sobre teatro, música, películas, anuncios, instrucciones, carteles, comunicaciones orales, etc.) (Kerras y Baya, 2019; Taleb Ibrahimy, 2004).

- La aprobación de la variedad promovida por sus usuarios, es decir, la mayoría de la población. Este es el objetivo de crear un diálogo con los políticos y tomar medidas para estandarizar este idioma.

La codificación del argelino ahora mismo no está clara, como señala el mismo autor: "chacun transcrit les langues nationales selon sa propre fantaisie et comme bon lui semble"⁷. Esto crea confusión en el momento de escribir y da lugar a errores ortográficos en árabe y francés, debido a la falta de estandarización. El esfuerzo del hablante se dispersa entre las letras árabes y latinas y entre la gramática árabe y francesa.

⁷ TP: "todos transcriben los idiomas nacionales de acuerdo con su propia fantasía y según les parezca".

Fehlen (2004, p. 32) trató el tema del idioma luxemburgués y llegó a la misma conclusión que el anterior autor, la necesidad de crear diccionarios y establecer gramáticas para codificar un idioma, además de recopilar la literatura para llegar a una estabilización estatal y nacional, y por consiguiente, a la formalización de la lengua.

La falta de voluntad política es obvia, Cisse (2003, p. 128) propone una jerarquía de funciones para establecer políticas lingüísticas. Esto es posible gracias a la conciencia y al diálogo entre investigadores y políticos. Cumbe y Muchanga (2001, p. 615) también solicitan a los padres el tratar de ser conscientes del problema que supone para la sociedad, tomando como ejemplo el colapso o la continuidad de la práctica de las lenguas bantú en Mozambique.

Fehlen (2004, p. 32) señala que el proceso de oficialización de un idioma pasa por varias etapas, como ha experimentado el idioma de Luxemburgo, al convertirse en el símbolo de resistencia al invasor (la Gran Duquesa exiliada se dirigía a los luxemburgueses a través de las ondas de la BBC en luxemburgués). En este caso, tras lo expuesto, y durante el período inmediato de posguerra, se vio la aparición de periódicos efímeros que usaban el luxemburgués y también se presentaron propuestas para reformar la ortografía. El luxemburgués que hasta entonces había sido excluido de los debates parlamentarios, ingresó en la Cámara de Diputados, donde cada vez cogía más fuerza, por delante del francés y el alemán, los únicos dos idiomas admitidos hasta entonces. Este proceso está presente ahora en Argelia, los discursos políticos que se hacían en árabe estándar o en francés hace apenas diez años, actualmente se realizan en argelino para difundir el mensaje a todos los ciudadanos, a pesar de la no oficialidad del dialecto argelino.

Hadjarab (2006, p. 24) cree que prevalecerá la ley del más fuerte. Así que se nos planteamos la siguiente cuestión en un momento de revolución en la sociedad argelina. ¿Es posible llevar a cabo una revolución lingüística junto a la revolución política y social? Respetando en todo momento el idioma árabe como lenguaje simbólico. La respuesta es que es posible un acuerdo lingüístico para mantener los dos idiomas de la nación, la lengua materna y el idioma litúrgico, además del idioma francés, que es

una ventana importante en la sociedad argelina que permite a los ciudadanos comunicarse internacionalmente, no solo con Francia sino con todos los países de habla francesa en África, Europa o América, una riqueza de este patrimonio que se debe salvaguardada.

Brousseau (2011) explica esta complejidad en Quebec, un éxito al establecer un arreglo lingüístico correcto:

Prenons l'exemple du français du Québec. Jusqu'à la Révolution tranquille (début des années 1960), le français avait une position peu enviable en termes de statut économique, social et même linguistique, les attitudes étant plus positives envers l'anglais et le français hexagonal. La langue jouissait en outre d'un support institutionnel limité (école, religion, médias). À partir des années 1970, un revirement de situation allait raviver la vitalité linguistique du français, avec l'essor économique du Québec, une ascension sociale des francophones, le développement d'attitudes positives envers le français québécois, la création d'outils d'aménagement linguistique (de corpus et de statut), les législations de protection de la langue et le rayonnement international de la culture québécoise. (Brousseau, 2011, p. 22)⁸.

Después de este análisis, surge la siguiente pregunta: ¿por qué el dialecto argelino no se reconoce como idioma oficial junto con el idioma árabe estándar?

Este último tiene un estatus simbólico dentro del país. Es un idioma que transmite cultura a través de la literatura, un idioma que permite a los árabes comunicarse por escrito a nivel internacional y el idioma litúrgico. Este idioma puede conservarse tal como está y nada cambiará si el dialecto se co-oficializa. El idioma árabe no se usa a diario, porque el dialecto es el idioma de comunicación. El miedo a perder prestigio con la co-oficialización no está justificado. Es un idioma prestigioso que debe enseñarse y usarse

⁸ TP: Se parte del ejemplo del francés de Quebec. Hasta la Revolución Tranquila (a principios de la década de 1960), el francés tenía una posición poco envidiable en términos de estatus económico, social e incluso lingüístico, con actitudes más positivas hacia el inglés y el francés del Hexágono. El idioma también disfrutó de un apoyo institucional limitado (escuela, religión, medios de comunicación). A partir de la década de 1970, una inversión de la situación reviviría la vitalidad lingüística del francés, con el desarrollo económico de Quebec, el ascenso social de los francófonos, el desarrollo de actitudes positivas hacia el francés de Quebec, la creación de herramientas para planificación lingüística (corpus y estatus), la legislación de protección del idioma y la influencia internacional de la cultura de Quebec.

en el mundo árabe para reflejar una historia y una religión, pero nada impide el reconocimiento oficial del idioma de uso diario por un gran número de interlocutores que transmiten su cultura. Las preguntas que surgen en esta etapa del trabajo son:

¿Qué problema surgirá si se adopta la co-oficialización del dialecto argelino?

¿Qué perspectivas hay en Argelia en el futuro más o menos cercano desde un punto de vista lingüístico?

El dialecto argelino se usa cada día más y en varios campos, incluida la comunicación científica estos últimos años. Existe un cambio tangible en la sociedad a favor del argelino, que fue considerado el lenguaje de la calle hace diez años. Se convierte en el medio de comunicación incluso con médicos y científicos. Durante la década de 1990, los médicos hablaban con sus pacientes en francés, el idioma de la educación superior. Sin embargo, en los últimos años el dialecto se está utilizando cada vez más, ya no es considerado el lenguaje de los pobres. Este punto lo explica Taleb Ibrahimí en sus investigaciones (2004, p. 54).

El uso del dialecto argelino en el campo científico no ha sido estudiado exhaustivamente por los lingüistas (Haidar y Kerras, 2016, p. 355). Por esta razón, es esencial analizar este tipo de discurso y los cambios que han tenido lugar los últimos años.

Análisis práctico

En esta parte del estudio se da muestra del análisis de diez (10) ejemplos que nos permiten observar el uso del dialecto argelino en la comunicación de instrucciones o información a los ciudadanos, en una etapa difícil, en plena pandemia de un virus que amenaza la salud general.

Los textos científicos se siguen publicando en francés generalmente, el idioma de la ciencia en Argelia (Taleb Ibrahimí, 2004), los estudios e investigaciones universitarios utilizan esta lengua. El uso de la misma da la oportunidad a los médicos argelinos de seguir el progreso científico global en un idioma latino, ya que la investigación en esta especialidad en el mundo árabe es limitada.

Sin embargo, en los últimos años se ha producido un cambio palpable, el de comunicar los textos científicos en dialecto argelino. Es decir, el idioma francés sigue siendo el idioma de la ciencia; el idioma árabe se usa menos en esta área (Taleb Ibrahim, 2004), y cuando se usa, es una traducción del idioma francés, pero en los últimos años hemos sido testigos del uso del dialecto argelino para transmitir el mensaje a todos los segmentos de la sociedad (francófonos, arabófonos y los hablantes del tamazigh). Los siguientes textos son un ejemplo vivo de esta explicación.

Ejemplo 1: este video se encuentra en la página web (Wesh Derna), una página dedicada a transmitir los valores y logros de los argelinos en Argelia, muy popular entre los jóvenes argelinos: <https://bit.ly/34Pc4v5>.

El video transmite discursos de cuatro médicos argelinos de nueva generación que representan el mayor porcentaje de ciudadanos en Argelia para crear conciencia sobre el Covid-19. El idioma utilizado oralmente en el video es el argelino, incluso sabiendo que los médicos dominan perfectamente el idioma francés (el idioma utilizado durante los largos años de estudio) y el árabe, como idioma estudiado desde la escuela primaria hasta el instituto. Usan el idioma argelino para transmitir el mensaje claramente a un gran número de espectadores. La parte escrita también se transmite en argelino, escrita en letras árabes con la traducción al francés.

Ejemplo 2: este programa proyectó el video de un médico, investigador argelino, para dar instrucciones frente al Covid-19. El médico recibió su formación universitaria en Argelia, Francia y Estados Unidos, y el idioma utilizado para transmitir su mensaje también es el argelino: <https://bit.ly/2VDkhOR>.

Ejemplo 3: el tercer video fue proyectado por una asociación reconocida dentro de la sociedad argelina, Santé Sidi El Houari (SDH), para explicar científicamente el movimiento del Covid-19, la probabilidad de contagio y las medidas a tomar para evitarlo. El médico que explica estos puntos es un médico francófono, y, en este caso también, prefiere usar el idioma argelino para transmitir el mensaje a un gran número de espectadores: <https://bit.ly/2ynhMZ4>.

Ejemplo 4: el cuarto video reproduce una canción para convencer a las personas a quedarse en casa y lograr un confinamiento exitoso, evitando así la transmisión del virus. El idioma utilizado también es el argelino, para transmitir el mensaje a todos los hablantes: <https://bit.ly/3eAFX6D>.

Ejemplo 5: El siguiente ejemplo es de la página web (نتعاونوا) [nos ayudamos], una página independiente creada después de la propagación del virus en Argelia, anima a las personas a ayudarse entre sí. El consejo se da en francés, pero el nombre de la página web está en argelino para atraer la atención de las personas: <https://bit.ly/34TOeyf>.

Ejemplo 6: además de los videos de concienciación, se han publicado varios tweets y mensajes en las redes sociales, como medio de comunicación que permite la interacción entre las personas, especialmente durante el confinamiento. La publicación para concienciar a las personas a permanecer confinadas en sus hogares se publica en argelino y francés por escrito y la canción está en argelino para convencer a las personas para que respeten el confinamiento.

Rions et dansons un peu, on en a bien besoin en ce moment 😊;)

اضحكوا و ارقصوا شويًا، خلونا ملاخبار اللي يعيوا المورال 😊):

<https://bit.ly/2VESIVp>#Restez_Chez_Vous

Ejemplo 7: se utiliza el mismo idioma para este anuncio de la compañía telefónica Ooredoo, que aconseja como desinfectar los teléfonos de la manera más adecuada. El texto oral se publica en argelino y el tweet también:

#راني_فالدار

اليكم طريقة تنظيف الهاتف دبالكم، باش تبقاو على إتصال بعابلكم بكل أمان !

<https://bit.ly/2yqZUMK>

Ejemplo 8: se creó una estación de radio (Radio Corona Internationale) para enfrentarse a esta pandemia con gran humor en el idioma argelino: <https://bit.ly/2VH3gmU>.

Ejemplo 9: esta campaña de sensibilización contra el Covid-19 ha sido lanzada por artistas y activistas argelinos, el lenguaje que se utiliza es el argelino: <https://bit.ly/2XJm5bL>.

Ejemplo 10: los investigadores del departamento de farmacia lanzan la siguiente campaña de concienciación con el mismo objetivo, prevenir el virus, y el idioma elegido es el argelino, incluso teniendo en cuenta que los estudiantes e investigadores cursan su carrera en francés: <https://bit.ly/3bnd63P>.

Está claro que otras páginas se publican en árabe estándar o en francés, los otros dos idiomas de comunicación del país, pero el dialecto argelino tiene un estatus privilegiado.

Los ejemplos expuestos demuestran el uso del idioma argelino incluso en la comunicación científica, no solo a nivel social, sino también a la hora de explicar el tipo de pandemia y las instrucciones dadas por médicos en Argelia, todos francófonos de formación. Los textos de divulgación social son un ejemplo, pero los textos emitidos por especialistas científicos (textos: 1-2-3-10) son prueba de este cambio en la era de la comunicación científica estos últimos años.

Conclusión

El idioma árabe tiene su prestigio e importancia en la constitución argelina, y es un idioma de cultura, poesía y literatura, el idioma de la comunicación internacional; sin embargo, el lenguaje de la comunicación diaria es el dialecto argelino que goza de una importancia, incluso si no es reconocido por el estado.

La co-oficialización es importante para permitir que los argelinos tengan una identidad lingüística. No es una amenaza para el idioma árabe estándar que siempre disfrutará de su estado simbólico. No es un lenguaje de uso diario, pero sigue siendo el lenguaje litúrgico por excelencia, y nada implicará su desaparición, incluso con la co-oficialización del argelino. Siempre será el idioma litúrgico, el idioma de la comunicación internacional y las escuelas continuarán enseñándolo. La lengua argelina, con la co-oficialización, ganaría cierto prestigio, reflejando la identidad de este pueblo, tal y como lo resume perfectamente el escritor Kamel Daoud (2010): "... C'est-à-dire que quand un être vit chez lui comme un muet, le monde lui est sourd. Car quand un peuple traite sa langue comme un

dialecte, il se traite lui-même comme un personnage secondaire dans une histoire qu'il cède à quelqu'un de plus fort"⁹.

Varios investigadores están estudiando el dialecto argelino, para ofrecer la posibilidad de comprender este sistema lingüístico diferente parcialmente al idioma árabe, y para poder enseñarlo correctamente como una lengua a las personas que lo consideran su lengua materna. Estas personas que no tuvieron la suerte de dominar el francés como idioma extranjero omnipresente en Argelia o el árabe como idioma oficial. Este hecho podría reducir parcialmente el analfabetismo y permitir la integración social en un país unido por el idioma argelino, incluso para los hablantes de la Cabilia que lo dominan más que el árabe estándar.

La co-oficialización del idioma argelino no planteará ningún problema, ya que el árabe podrá mantener su estatus como idioma oficial y simbólico, como lo ha sido hasta la actualidad. Se han realizado pocas negociaciones y no se ha establecido una política lingüística; incluso cuando la anterior ministra de Educación Nacional (Nouria Benghebrite) ha hecho esfuerzos en este sentido; pero no se lograron consolidar sus propuestas durante su mandato.

En base a la parte práctica de este trabajo, el uso del dialecto argelino en un contexto especializado ha quedado patente, en este caso, durante la pandemia del Covid-19. Las diferentes escenas transcritas reflejan claramente el lenguaje de comunicación utilizado los últimos años por los médicos, analistas, artistas, asociaciones, medios de comunicación, etc., para abordar la delicada situación actual de salud en Argelia y en todo el mundo, y transmitir así mensajes y recomendaciones que ayudan a prevenir el contagio. Esta presencia masiva y continuada del uso de este dialecto en un contexto como este debería animara las autoridades educativas competentes a abordar la cuestión con más entusiasmo y rigor; y para lograr la co-oficialización.

⁹ TP: "Es decir que cuando un ser vivo se siente mudo en su país, el mundo le es sordo. Porque cuando un pueblo trata su idioma como un dialecto, se trata a sí mismo como un personaje secundario en una historia que está concedida a alguien más fuerte".

No obstante, todo lo expuesto, no hay perspectivas claras en un futuro cercano de que se logre el objetivo expuesto, dada la situación política actual y la pandemia del Covid-19. La investigación sociolingüística es la forma más congruente de cambiar las decisiones y colaborar con los políticos, abriendo las mentes de los ciudadanos y tratándolos de involucrarlos en esta revolución.

La unidad nacional se logrará a través de un lenguaje compartido por millones de hablantes. "Unión" sigue siendo una palabra clave para una nación multicultural; y la unión árabe no se perderá porque el árabe estándar estará presente simbólicamente como siempre.

Bibliografía

- Abbes-Kara, A. Y. (2010). "La variation dans le contexte algérien: enjeu linguistique, socioculturel et didactique". *Cahiers de Sociolinguistique*, 15, 77-86.
- Brousseau, A. M. (2011). "Identités linguistiques, langues identitaires: synthèses". *Arborescences*, 1, 1-33.
- Cisse, M. (2003). "Langues. Etat et société au Sénégal". *Revue électronique internationale de sciences du langage*, 5, 99-133.
- Cumbe, C. y Muchanga, A. (2001). "Contact des langues dans le contexte sociolinguistique mozambicain". *Cahiers d'études africaines*, 3-4, 595-618.
- Chachou, I. y Bensekat, M. (2016). "Le traitement de la variation linguistique dans les travaux universitaires sur les langues pratiquées en Algérie : cas de quelques positions de recherche". *Congrès Mondial de Linguistique Française*, 27, 1-15.
- Chachou, I. (2016). *Pour un plurilinguisme algérien intègre : Approches critiques et renouvellement épistémique*. France : Riveneuve éditions.
- Cherrad Benchebra, Y. (1987). "La réalité algérienne : comment les problèmes linguistiques sont vécus par les algériens". *Langage et société*, 41, 69-71.

- Daoud, K. (2010). "Le manifeste ou quand la bouche crache sur sa propre langue". *Jazairiess*. Recuperado el 29 abril, 2020 de <https://cutt.ly/maourDC>.
- Dembri, K. (2018). "La variation linguistique au service du plurilinguisme dans les chroniques «Tranche de vie» et «Rina raikom» du Quotidien d'Oran". *Revue des études humaines et sociales*, 19, 48-56.
- Fehlen, F. (2004). "Le «Francique»: dialecte, langue régionale, langue nationale?". *Glottopol*, 4, 23-46.
- Hadjrab, S. (2016). "Autodénigrement et résignation : le chaoui, une langue aujourd'hui menacée". *Synergies Algérie*, 23, 21-34.
- Haidar, L. y Kerras, N. (2016). "Cuando la lengua árabe desaparece". *Entreculturas*, 7-8, 345-374.
- Kerras, N. y Baya Essayahi, M. L. (2020). "Langue et identité algérienne : étude et analyse du texte audiovisuel et le sous-titrage". *Dirasat: Human ans Social Sciences*, (en prensa).
- Kerras, N. y Serhani, M. (2019). "Arabic Translation Across Discourses". *Routledge*, 7-20, 95-114.
- Kerras, N. y Baya Essayahi, M. L. (2018). "L'arabe standard et l'algérien : une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale". *Ikala : Revista de lenguaje y cultura*, 24 (3), 651-665.
- Kerras, N. y Baya Essayahi, M. L. (2018). "Les proverbes algériens et les proverbes arabes : une étude sociolinguistique et parémiologique". *Paremia*, 27, 187-200.
- Kerras, N. y Baya Essayahi, M. L. (2017). "A sociolinguistic comparison between Algerian and Maltese". *European Scientific Journal*, 13 (2), 36-50.
- Kerras, N. y Baya Essayahi, M. L. (2016). "A Sociolinguistic Study of the Algerian Language". *Arab Worl English Journal*, 3, 141-154.

- Kremnitz, G. (2008). "Sur la delimitation et l'individuation des langues avec des exemples pris principalement dans le domaine romain". *Estudis Romanics*, 30, 7-38.
- Labov, W. (1966). *The effect of social mobility on linguistic behavior*. Columbia: Columbia University.
- Laroussi, F. (2003). "Quelle politique linguistique pour quel Etat-nation? ". *Glottopol*, 1, 139-150.
- Lecompte, R. (2011). "Révolution tunisienne et internet : le rôle des médias sociaux". *L'année de Maghreb*, 7, 389-418.
- Manço, A y Crutzen, D. (2003). Langue d'origine et langue d'enseignement : un problème de gestion sociolinguistique examiné à travers des Turcs et des Marocains en Belgique. *Compétences linguistiques et sociocognitives des enfants de migrants Turques et Marocains en Belgique*, 73-110. Paris : L'Harmattan.
- Mahrazi, M. (2013). "Glottonymie au Maghreb : défis et enjeux". *Asinag*, 8, 107-119.
- Nazim Aziri, M. (2012). *Dictionnaire des locutions de l'arabe dialectal algérien*. Recuperado el 01 de enero, 2020 de <https://url2.cl/GmXV5>.
- Net3wno. (2020). Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://url2.cl/Bbp7w>.
- Ngalasso, N. M. (1986). "État des langues et langues de l'état au Zaïr". *Politique Africaine*, 23, 7-27.
- Nique, C. H. (2016). "L'état des langues dans le monde et l'avenir du français". *Académie des sciences et lettres de Montpellier*, 47, 253-267.
- Ooredoo Algérie. (2020). "Stérilisation de votre telephone". Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://url2.cl/HHgxF>.
- Radio Corona Internationale. (2020). Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://url2.cl/a4Hae>.

- Tadjer, S. (2013). *Dictionnaire algérien-français*. Recuperado el 10 de enero, 2020 de <https://url2.cl/ytnZF>.
- Taleb Ibrahim, KH. (2004). "L'Algérie : coexistence et concurrence des langues". *L'année du Maghreb*, 1, 207-218.
- Thibault, A. (2018). "Linguistique comparée des langues modernes. Semaine 3 : les langues dans le temps, l'espace et la société (I)". Recuperado el 29 de junio, 2020 de <https://url2.cl/CPeyE>.
- Sensibilisation Coronavirus en Algérie. (2020). Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://url2.cl/wQpJa>.
- Wesh Derna. *La nouvelle génération de médecins sensibilise*. (2020). Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://url2.cl/L6gmf>.
- Wesh Derna. (2020). *La santé*. Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://url2.cl/cxkBD>.
- Wesh Derna. (2020). *Compagne de sensibilisation*. Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://url2.cl/BARCq>.
- Youtube. (2020). *Association Santé Sidi El Houari Covid 19*. Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://cutt.ly/7aoU1HC>.
- Weinreich, U. (1968). *Language in contact, findings and problems*. France: La Haye-Paris.
- Willemyns, R. (1984). *La standardisation linguistique en dehors des centres de gravité de la langue: la Flandre et le Québec*. Bruxelles : Université de Bruxelles.
- Youtube. (2020). *Covid 19, Twahacht El Houma*. Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://url2.cl/4Rwde>.
- Youtube. (2020). *Covid 19, Corona song*. Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://url2.cl/stces>.

Youtube. [يَتَنَحَاو قَاع](https://url2.cl/kUrYg). (2019). Recuperado el 29 de abril, 2020 de <https://url2.cl/kUrYg>.